



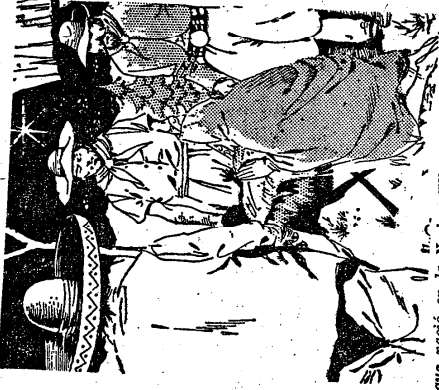
estampa

REVISTA DE **Expreso**

Lima, 22 de Diciembre
de 1963 — N° 31

LA NAVIDAD

...en el cantar popular
de América Latina



Por: NICOMEDES
SANTA CRUZ

Esta es una pequeña muestra de los motivos navideños producidos del alma popular de América Latina. El fervor católico y la musa rural se fusionan en una villancica para darse en un momento de poesía en adoración al Niño Dios. Son muchísimas las canciones creadas, desde Río Grande al Cabo de Hornos, para esta anual festividad religiosa — que también podemos considerar folklórica—. Por cuestiones de espacio solo transcribo cuatro diferentes versiones, y pertenecientes a diversos países hermanos, que sea posible incluir tanta joya poética.

El romance NAVIDAD, de México, lo recogió de la antología de Luis Sallano "Romances y Canciones de España y América"; parece obra oculta.

A la comparsa de campesinos que para las fiestas navideñas va de puercos en puerta, Niño, es mexicana; le llaman "La Rama"; improvisan coplas a sus supuestos favorecedores, cuyo número es más o menos el siguiente:

"Sr. don Matías de León
"La Rama" le viene a pedir
llamando a su buen cora-
don
se sirva sus puertas abrir
y venga a esta gran fiesta
porque se va ustado a dir-
¡Señor don Matías de
(León)!"

"Ya se va "La Rama"
muy agradecida
porque en esta casa
fue bien recibida..."

De Panamá, transcribe una décimas de pie forzado, en un idioma que figura en la volúminaosa antología poética del Dr. Zárate. Estas décimas se cantan al compás de una guitarrilla llamada "socabón" o "bocón".

De Puerto Rico expongo unas décimas en hexámetros que escuché en un disco de larga duración del sello "Secoo".

Chuncho de Cuzco, acompañado de cuatro, estas sabrosísimas décimas tienen un estribillo racista que insistió poner a Baltasar Melchor y Gaspar. No es mi culpa si la muestra de Perú deja interesantes a mis lectores. Las mejores canciones de Cuzco, que he escuchado recientemente, no tienen una antología de poesía popular. Gracias a Hernán Velarde incluyo unas coplas cuzqueñas.

A. V. I. D. A. D.

Pastores, venid, venid, tercéis que el Niño Dios en el portal de Belén.

Los pastores daban sal y batlaban de contento, al par que los angelitos tocaban los instrumentos.

Los pastores y zagajitas curucas, haced el portal, llamando a Baltasar y al cesto y el delantal. Los pastores de Belén todos juntos van por le- para calentar al Niño.

que nació en la Noche. Ellos tres en un portal.

La Virgen iba a Belén, abre los brazos en cruz, dicen "¡vamos a Belén, y entre la mula y el asno porque para nuestro hoy nació el Niño (Belén) (¡feliz!"

En fin, los tres se y para Belén se fueron, y cuando a Cristo le firmemente lo adoraron.

Y trilogía cantaron con alegría muy buena; y en melodía risueña; ¡¡Paró la Virgen que esta noche es (María, (Nochebuena" (ZARATE, La Copla y la Décima en Panamá)

LOS TRES REYES MAGOS (Puerto Rico)

Salleron los tres llenos de cariño para ver al Niño en plena niñez. fueron a adorar, ¡¡¡Paró la Virgen que esta noche es (María, (Nochebuena" (ZARATE, La Copla y la Décima en Panamá)

Una pandarreta suena, yo no sé por dónde va, hasta llegar al portal. Al Niño que llevaba el Niño José saltó: "¡No me despartió al que ahora poco se va. (Niño, Allá en Nazareth fueron a adorar, ¡¡¡Paró la Virgen que esta noche es (María, (Nochebuena" (ZARATE, La Copla y la Décima en Panamá)

La Nochebuena se viene, y nosotros nos iremos y no volveremos más. (LUIS SANTULLIANO, Romances y Canciones de España y América).

HOY ES PASCUA FARA MI (Panamá)

Hoy es Pascua para mí hoy se acaba mi vida. Hoy nació el Niño Jesús Esta noche es (condena (Nochebuena

El castísimo José luego de la paría purió de racismo lleno su constancia, amor y Considerando de qué (Je. nació aquel bello añel de contento dijo así, con una voz amorosa: "Hoy ha partido mi (espero

Hoy es Pascua para (mi. Los pastores han bajado siguiendo al blanco (Cuzco, Melchor y Gaspar. mo le ofrece un (cordero (Y Y otro un cobrito le ha después de haberle (dado, a sus pies entorabuena (cantado con una voz muy (risueña que su cántico decía: ¡¡Paró la Virgen María, hoy se acaba mi (condena" (III (Guzco, Melchor y Gaspar) con alegría a Melchor, adorador al Creador, en unión de Baltasar.

VENID, pastorcillos, Venid a cantar. Cuzco Niño Dios Nació en Belén.

Un rústico techo abrigó le da; por cuna un pesebre, por Templo un portal.

Belén portálpis Niño nascosa. Cuzco Niño Dios Nació en Belén.

CHUNCHO DE CUZCO (Perú)

Pastores, venid, venid, tercéis que el Niño Dios en el portal de Belén. Los pastores daban sal y batlaban de contento, al par que los angelitos tocaban los instrumentos. Los pastores y zagajitas curucas, haced el portal, llamando a Baltasar y al cesto y el delantal. Los pastores de Belén todos juntos van por le- para calentar al Niño.